




**FUe-Learning-Preis 2008: „Einsatz in der Lehre“**

謝

INHALT			
01	02	03	04
<b>INTRO</b>	<b>GENSHI</b>	<b>KANJI</b>	<b>LEXIKON</b>
<small>Übersicht und Einführung in KanjiKreativ</small>	<small>Die Grundbausteine aller Kanji: eingeteilt in zwei Bedeutungsgruppen</small>	<small>Auf der Basis der getrennten Bausteine werden die wichtigsten 100 Kanji verteilungsgerecht angeordnet</small>	<small>Alle Kanji im alphabetischen Zusammenhang</small>
室 至 役 到 型 徒 待 役 徑 怪 讀 清 没 法 去 債 飯 休 時 曉 艇 林 任 冊			

## KanjiKreativ

13. März 2008

Dr. Yoriko Yamada-Bochynek  
Japanologie der Freien Universität Berlin

1

Im Namen von Prof. Dr. Hijiya-Kirschner, der Ko-Leiterin des Projektes an der Japanologie der Freien Universität Berlin, die heute bedauerlicherweise nicht hier sein kann, weil sie bei einem Symposium der Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften heute nachmittag eine Sitzung zu moderieren hat, und des dreiköpfigen KanjiKreativ-Produktionsteams, das sind neben mir Frau Natsumi Komatsu, unserer Grafikerin, und Herr Rainer Weihs, der Programmierer, möchte ich mich für die Ehre, die uns heute durch die Freie Universität zuteil wird, ganz herzlich bedanken!

Mein besonderer Dank gilt zunächst Frau Dr. Harriett Hoffmann, die im Sommer 2005, als ich mich auf die CeDiS-Projekt-Ausschreibung hin bewerben wollte, dankenswerterweise und mit großer Geduld Gehör schenkte und meine Beantragung bis zur erfolgreichen Bewilligung begleitet hat! Ohne ihr geduldiges Zuhören wären wir nicht da, wo wir heute sind.

Ebenso sind wir Herrn Wolfram Lippert stark verpflichtet, der uns als Projekt-Betreuer auf sympathische Weise in allen Fachfragen begleitet hat!

Ihnen allen möchte ich von Herzen danken! Arigatoo gozaimashita!

Und aus diesem Grund sehen Sie hier auf der Titelseite auch einen kleinen Zusatz, ein Kanji. Dieses Schriftzeichen bedeutet „Danke schön!“ Ich werde es Ihnen heute nicht ersparen, dieses Zeichen am Ende meiner Präsentation lernen zu müssen. Aber die gute Nachricht ist: Es wird Ihnen dann viel leichter fallen.

## Es sind einfach zu viel – die 1945 Jōyō-Kanji

垂哀憂惠攝庄扱安暗案以位依偉困委威尉意慰易為異移維緯胃衣違遣医井域育一壹逸稻芋印員因姻  
引欽院陰隱韻右宇羽雨濁浦運雲音影映榮永泳英衛詠銳液疫益駢悅謁 越閱円園宴延援沿演炊煙猿綠  
遠鉛坳汚凹央輿往応押横欧殿王翁黃冲億億憶乙卸恩温穩音下化仮何価佳加可夏嫁家寡科暇果架歌河  
火禍稼箇花荷華菓課賃過蚊我画芽 賀雅餓介会解回塊壞快怪悔懷戒拐改械海灰界皆給開階貝効外害  
慨概涯街該垣囑各括格核殺獲確礎覺角較郭闊隔革学岳染頼掛瀉割喝括活渴滑滑轄且株刈乾冠寒刊勘  
勸巻喚堪完官寬干幹患感憤憾換敢棺款歛汗漢環甘監看管簡緩缶肝艦観眞運鑑間閑閑陥陥丸倉岸眼岩  
頑頑顧企危喜器基奇寄岐希幾忌揮机旗既期棋棄機帰気汽析季紀 規記貴起軌輝飢騎鬼偽儀宜戲技擬  
欺擬疑義議菊吉喫詰却客脚虐逆丘久休及吸弓急救朽求泣球究窮級糾給旧牛去居巨拒扱挙虚許距漁  
魚享京供競共凶協叫境峽強恐 恭挾教橋況狂狹矯胸膏興郷鏡響驚仰凝曉業局曲極玉勤均斤琴琴筋緊  
菌襟謹近金吟銀九句区苦駭具愚虞空偶遇隅掘靴繰桑勲君薰訓群軍郡係傾刑兄啓型契形徑惠慶 懇  
揭携敬景溪系經繼茎蚩計警輕鷗芸迎鯨劇擊激傑欠決濼穴結血月件俊健兼券劊圍墜嫌違憲懇檢樞犬獻  
研絹肩肩見謙賢軒遣險頭驗元原嚴幻弦減源玄現言限個古呼固 孤己庫弧戸故枯湖誇麗顧鼓五互午吳  
娛後御暮語讓讓交侯候光公功効厚口向后坑好孔孝工巧幸広康恒慌抗拘控攻更校構江洪港溝甲皇硬  
精紅絞綱耕考肯航荒行衝講 貢購郊醇鉦鋼降項香高剛号合拷豪克刻告国穀酷黑瀧腰骨込今因壘婚恨  
懇昆根混紺紺魂佐峻左差查砂詐鎖座債催再最妻宰彩才採裁歳濟災碎祭斎細菜裁載際劑在材罪財 坂咲  
崎作削掙昨策索錯桜冊刷察撮擦札殺雜皿三傘參山慘散棧産算蚕贊酸暫殘仕伺使刺司史嗣四士始姉姿  
子市師志思指支施旨枝止死氏祉私糸紙紫肢脂至視詞詩誌 諮資賜雌飼齒事似侍兒字寺慈持時次滋  
治置磁示耳自辭辞識軸七執失室溼漆疾質奧芝舎写射捨赦斜煮社者謝車遮蛇邪借勺尺爵酌若寂弱主  
取守手朱殊狩珠種趨酒首 儒受寿授樹需囚収周宗就州修愁拾秀秋終習臭舟衆襲週酬集醜住充十從柔  
汁泐嶽嶽重銃叔宿淑祝縮肅塾熟出術述俊春瞬准循旬殉準潤盾純巡邏順処初所譽床緒署書諸 助叙女  
序徐徐傷償勝匠召商唱獎育将 少少尚床影承抄招舉昇昭晶松沼消涉燒焦照症省硝礁祥称章笑粧紹肖  
衝訟証詔詳象黃鑑障上丈乘冗剩城場壞壞常情条浄状曇蒸 讓讓錠嚼飾植殖織職色触食辱伸侵唇振  
寝審心慎振新森浸深申真神紳臣薪親診身辛進針震人仁刃尋甚尽迅陣酢因吹垂帥推水炊睡粹衰遂醉鍾  
隨聽崇数椶据杉澄寸世 瀨敵是制勢姓征性成政整星睛正清牲生盛精聖声製西誠誓請逝青静斉祝慶席  
惜斥首析石穉穉續實赤跡拙拙接撰折設切節說雪絶舌仙先千占宣専川戰扇柱泉浅洗染潜旋 線織船騰


Zunächst einmal möchte ich mit Ihnen kurz über die Motivation für das neue Lernkonzept sprechen. Es war 1995, als ich bei Frau Komatsu, unserer Graphik-Designerin, anfragte, ob sie mir helfen könnte bei der Herstellung von Kopievorlagen für Kanji-Karten. Ich wollte mir endlich meinen langjährigen Traum erfüllen, etwas Neues im Kanji-Unterricht einzuführen. Das war vor 13 Jahren, nach zehn Jahren Erfahrung im Japanisch-Unterricht als wissenschaftliche Mitarbeiterin am Japonicum in Bochum. Inzwischen hatte ich erfahren müssen, dass das Erlernen der Kanji bei gleichzeitiger Unterrichtung der japanischen Orthographie für die Japanischlernenden – und gleichermaßen für die Lehrenden – eine fast unüberwindbare Hürde darstellt.

### P.2

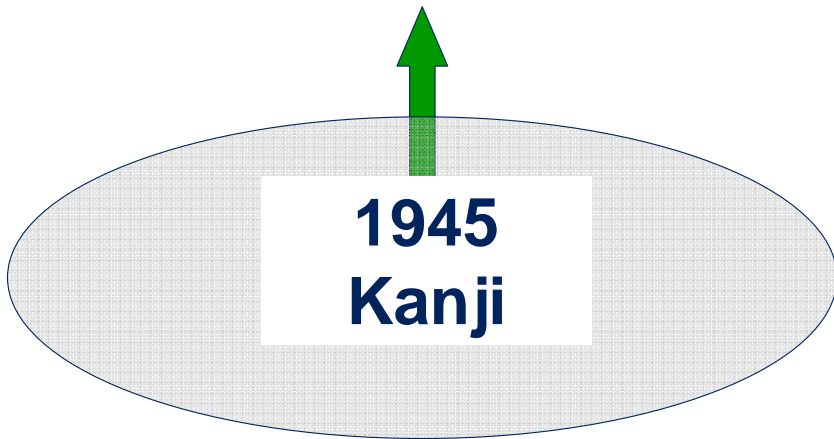
Werfen Sie hier einen Blick auf die Tabelle der Jōyōkanji, das sind die vom japanischen Kultusministerium festgelegten sino-japanischen Schriftzeichen für den täglichen Gebrauch, 1945 an der Zahl.

Was auf dem ersten Blick wie reines Chaos aussieht, war auch im Lehrbetrieb das reine Chaos. Weil es keinem Lehrer, keiner Lehrerin bis dahin gelungen war, Kanji *systematisch* zu unterrichten. Die Konsequenz daraus war Frustration, Hilflosigkeit, Ohnmacht ... sowohl auf Seiten der Unterrichtenden als auch bei den Lernenden, und noch schlimmer, das Gefühl des Versagens für die, die frühzeitig aufgaben...

Ich fühlte mich fast schuldig, dass es keine gute Didaktik für die japanische Orthographie im Allgemeinen und für Kanji im Besonderen gab. Meine Versuche begannen.

Freie Universität  Berlin  
謝

**280 Genshi, extrahiert einem Korpus von 1945 Kanji**



Dr. Yoriko Yamada-Bochynek, Freie Universität Berlin, Japanologie 3

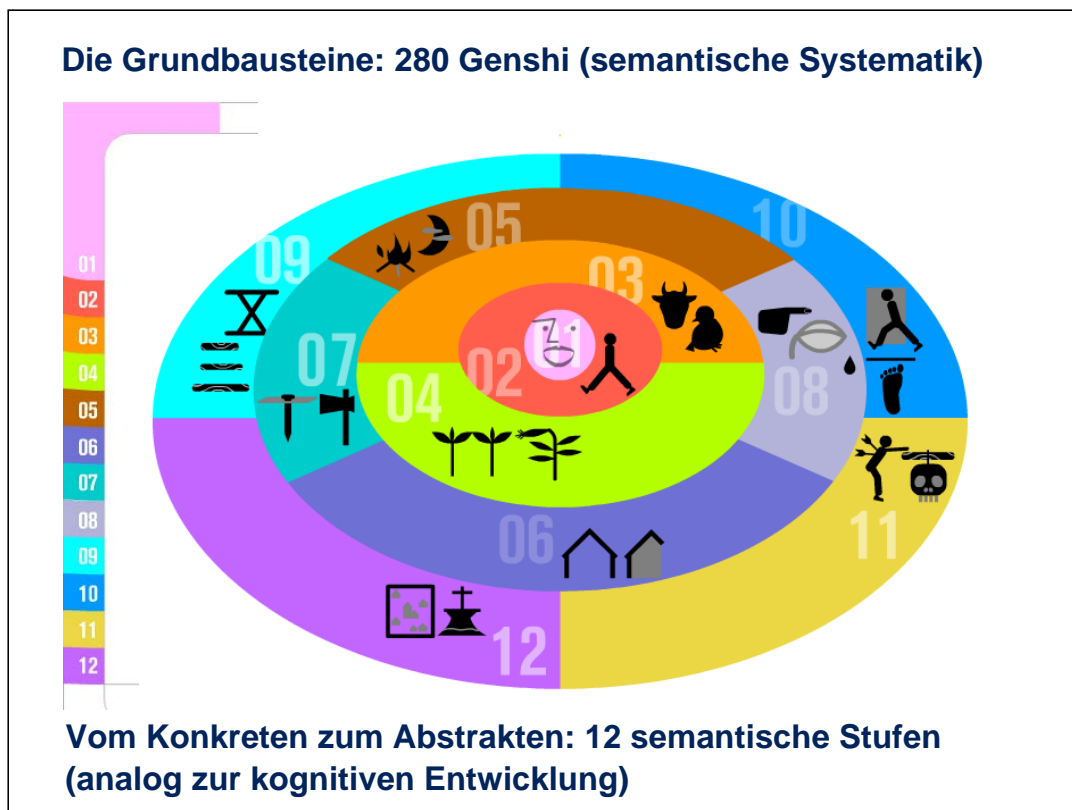
### P. 3

Ich begann, alle Kanji auseinander zu nehmen und eine Systematik der Grundelemente aufzubauen, die mir für das Lernen der Zeichen und das Verständnis ihres Aufbaus optimal erschienen. Eine neue Kanji-Grammatik entstand.

Herr Weihs, der damals eine Datenbank für das neue Zeichenwörterbuch von Langenscheidt entwickelt hatte, bekam dann die Aufgabe, alles wieder zusammen zu bauen, und Frau Komatsu entwickelte animierte Symbolbilder für die neuen Grundelemente, und musste zudem dafür sorgen, dass die grafische Umsetzung sowohl ästhetisch ansprechend als auch mnemotechnisch sinnvoll war.

Zu dritt fingen wir dann an, an der Version 1 von KanjiKreativ zu arbeiten, mit der Unterstützung des Kokken, dem Nationalen Sprachforschungsinstitut Japans.

280 Bausteine kristallisierten sich heraus, aus denen heraus der Aufbau aller 1945 Kanji erschlossen werden kann. Ich nannte sie „Genshi“, das ist das japanische Wort für Atom oder kleinste Einheit.



P. 4

Im nächsten Schritt ordnete ich die 280 Genshi in einem konzentrischen Kreis so an, analog der sprachlich-kognitiven Entwicklung des Menschen, vom ganz Konkreten, der Körper- und Objektwahrnehmung, sich allmählich erweiternd, bis zu abstrakten Begriffen. Mit anderen Worten: als Einstieg wählte ich also eine nach semantischen Kriterien aufgebaute Systematik, die das Zeichensystem vollständig erschloss und die Relationen von Teilen und ganzen Zeichen ab. Das war die Version 1.0 von KanjiKreativ.

Mit Unterstützung der CeDiS (Freie Universität Berlin) konnten wir anschließend eine zweite, erweiterte Version entwickeln, die stärker auf den Lernprozess ausgerichtet war und die Lerneinheiten in eine systematische Reihenfolge inkrementeller Schritte brachte und den Lernvorgang optimierte. Die Lerninhalte des ersten Abschnitts, die Genshi oder Bausteine, bilden dabei die Grundlage einer neuen, effektiveren Lernfolge der 1945 Kanji.

## Vom Kanji-Chaos zum systematischen Lernen

亞 哀 愛 憂 懼 卮 投 安 暗 寒 以 位 依 侖 困 委 威 尉 意 慰 易 為 異 移 維 維  
 胃 衣 違 遺 醫 井 域 育 一 考 逸 稻 芋 印 鼻 因 烟 引 欵 院 陰 隱 韻 右 宇 羽  
 雨 瀟 浦 瀟 雲 雲 影 映 映 永 泳 英 衛 詠 銳 液 益 賦 祝 祝 賜 越 閱 門 團 婁  
 延 援 沿 濱 炎 煙 獵 織 遠 鉛 塩 汚 凹 央 與 往 志 押 橫 歐 毆 王 翁 黃 沖 億  
 風 億 乙 即 恩 溫 福 音 下 化 飯 何 佳 佳 加 可 夏 嫁 家 寡 科 暇 果 梁 歌 河  
 火 禍 稼 園 花 荷 華 菓 陳 貨 過 蚊 我 畫 芽 賈 雅 餞 介 會 解 回 塊 壞 快 怪  
 悔 懷 戒 拐 改 械 海 灰 界 皆 繪 開 階 貝 勁 外 奮 慨 涯 街 該 垣 各 括  
 格 核 殼 獲 獲 獲 獲 角 較 郭 隔 隔 革 學 岳 索 額 掛 漏 割 喝 括 活 濁 滑 濁  
 轄 且 株 刈 乾 冠 寒 刊 勤 勤 卷 喚 堪 完 官 寬 干 幹 息 感 憤 憾 換 啟 稽 款  
 歡 汗 漢 環 甘 監 看 管 簡 緩 伍 肝 驚 觀 實 還 鑑 間 開 開 陷 館 九 倉 岸 眼  
 岩 頑 頤 顧 企 危 喜 器 基 奇 寄 妓 希 幾 忌 揮 機 旗 既 期 棋 棄 機 鼎 汽 汽  
 析 季 紀 規 肥 實 起 軌 輝 軌 騎 鬼 偽 儀 宜 戲 技 棄 欺 構 疑 構 龜 菊 吉 喫  
 詰 却 寄 脚 虐 逆 丘 久 休 及 吸 官 弓 急 救 朽 求 泣 球 究 窮 級 糾 糾 糾 糾  
 去 居 巨 拒 獎 舉 虛 許 距 漁 魚 享 京 供 競 共 凶 協 叫 境 峽 強 恐 恭 挾 教  
 構 况 狂 狹 矯 胸 膏 興 鄉 鏡 響 驚 仰 凝 曉 樂 局 曲 極 玉 勤 均 斤 琴 禁 筋  
 聚 菌 襟 謹 近 金 吟 銀 九 句 區 苦 厭 具 愚 虞 空 偶 遇 兩 屈 掘 靴 練 樂 鼎  
 君 薰 訓 群 軍 那 係 傾 刑 兇 啓 翌 契 形 徑 京 慶 惹 揭 携 敬 景 溪 系 經 維  
 聖 蚩 計 嘗 輕 鷗 芸 迎 獻 劇 擊 激 傑 欠 決 潔 穴 結 血 月 件 健 兼 券 劍  
 團 堅 嫌 遠 憲 懸 揆 權 犬 獻 研 網 巢 胃 見 賺 賈 軒 遣 險 顯 驗 元 原 廠 幻  
 弦 滅 源 玄 現 言 限 個 古 呼 固 孤 己 庫 弧 戶 故 枯 湖 誇 顧 顯 鼓 五 互 午  
 吳 娛 後 御 借 審 韻 韻 交 侯 候 光 公 功 幼 厚 口 向 后 坑 好 孔 孝 工 巧  
 幸 亶 康 恒 慌 抗 拘 控 攻 更 校 構 江 洪 港 溝 甲 皇 硬 藕 紅 絞 綱 耕 耨 肯  
 航 荒 行 衡 購 賈 購 郊 驛 虹 綱 降 項 香 高 剛 号 合 持 豪 克 刻 告 國 穀 鷓  
 黑 獵 腰 脅 込 今 困 壘 壘 恨 懇 懇 根 混 紺 魂 佐 咬 左 差 查 砂 詐 鑽 座 債  
 催 再 最 賽 幸 彩 才 採 裁 裁 濟 災 碎 祭 齋 細 菜 裁 載 際 劑 在 材 罪 財 坂  
 咲 崎 作 削 榨 昨 策 索 錯 崧 冊 刷 察 攝 擦 札 殺 雜 皿 三 傘 參 山 慘 散 棧  
 產 算 璽 璽 酸 質 殘 仕 伺 使 刺 司 史 嗣 四 士 始 婦 姿 市 市 師 志 思 指 支  
 施 旨 枝 止 死 氏 祉 私 系 紙 紫 肢 脂 至 視 嗣 時 試 誌 賂 實 離 離 離 離 事  
 似 侍 見 字 寺 慈 持 時 次 滋 治 置 磁 示 耳 自 辭 式 騰 翰 七 執 失 室 濕 溼  
 疾 實 奕 芝 吉 吉 射 捨 敘 斜 兼 社 者 謝 率 遮 蛇 邪 借 勺 尺 爵 酌 寂 若 寂  
 弱 主 取 守 手 朱 殊 狩 殊 種 禮 酒 首 備 受 壽 授 衛 需 囚 収 周 宗 就 州 修  
 愁 拾 秀 秋 終 習 鼻 舟 衆 覆 運 顧 集 醜 住 充 十 從 柔 汁 洪 澗 縱 重 統 叔  
 宿 淑 祝 禧 齋 齋 塾 塾 出 術 述 後 昏 瞬 准 循 旬 殉 準 潤 盾 純 巡 運 順 處 初



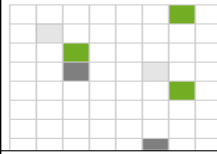
01-	05-	09-	13-	17-	21-	25-	28-	32-	36-	39-	42-					
胴	內	納	丙	柄	肉	向	立	音	暗	章	意	億	億	境	位	泣
競	倍	培	貝	𠂔	大	小	少	可	辛	宰	童	貝	貨	員	員	韻
損	貞	偵	賄	賄	噴	墳	憤	買	漫	慢	罷	大	太	器	央	英
映	暮	墓	慕	模	漠	膜	橋	添	小	稱	少	秒	抄	寶	利	則
側	測	到	倒	劍	刺	剖	6	火	女	母	子	力	罰	論	愉	火
妙	委	宴	接	始	嫁	母	每	海	梅	侮	悔	貴	慣	子	字	季
好	孫	力	加	架	賀	男	劣	協	脅	7	士	也	目	戈	幼	努
勅	募	士	任	志	誌	吉	詰	結	壳	說	統	任	賃	妊	志	他
地	池	目	見	親	寬	省	相	想	冒	看	伐	我	裁	幾	機	賊
域	惑	識	織	茂	減	感	憾	威	滅	8	女	佳	7	父	衣	共
枚	敗	致	敏	繁	整	集	隻	焦	唯	推	維	稚	雄	準	奮	奪

- inkrementell
- systematisch

### P.5

Schon die Übersichtstabellen wirken strukturierter und übersichtlicher. Die Kanji werden in inkrementellen Schritten gelernt, geordnet entsprechend ihrer Zusammensetzung aus den Genshi.

## KanjiKreativ Online-Vorführung

	01 <b>INTRO</b>	02 <b>GENSHI</b>	03 <b>KANJI</b>	04 <b>LEXIKON</b>
	Überblick und Einführung in KanjiKreativ.	Die Grundbausteine aller Kanji, vorgestellt in zwölf Bedeutungsgruppen.	Auf der Basis der gelernten Genshi werden die wichtigsten 1945 Kanji systematisch eingeführt.	Alle Kanji im strukturellen Zusammenhang.
	室至役到型 徒待役径怪 漬清没法去 債仮休時 積板林付期			

Online-Demo siehe [www.kanjikreativ.com](http://www.kanjikreativ.com)



P. 6

An dieser Stelle möchte ich Ihnen nun das Programm kurz live vorstellen.  
Intro → 1. Lernsektion (Genshi) → 2. Lernsektion (Jōyōkanji) → Lexikon

## Das Besondere an KanjiKreativ:

	01 <b>INTRO</b>	02 <b>GENSHI</b>	03 <b>KANJI</b>	04 <b>LEXIKON</b>
	Überblick und Einführung in KanjiKreativ.	Die Grundbausteine aller Kanji, vorgestellt in zwölf Bedeutungsgruppen.	Auf der Basis der gelernten Genshi werden die wichtigsten 1945 Kanji systematisch eingeführt.	Alle Kanji im strukturellen Zusammenhang.
	室至役到型 徒待役徑怪 漬清没法去 債仮休時 積板林付冊			


- ① Systematisiertes Lernen in inkrementellen Schritten
- ② Beschleunigtes Lernen
- ③ Die Zeichen werden wie Straßenschilder gelernt (Form und Kernbedeutung).



### P.7

Als Charakteristika von KanjiKreativ möchte ich folgende drei Punkte nennen:

1. Die Zeichen werden in einem systematischen Zusammenhang gelernt, entsprechend ihres strukturellen Aufbaus, wobei die einzelnen Lernstufen aufeinander aufbauen.
2. Im Vergleich zum traditionellen Modell, bei dem die 1945 Kanji im Zusammenhang mit einem Vokabular von 15.000 bis 20.000 Wörtern gelernt werden, werden die Zeichen in einer sehr kurzen Zeitspanne gelernt.
3. Die Kanji werden dabei wie Straßenschilder gelernt, Wiedererkennen ihrer Form, in Kombination mit einer Kernbedeutung.

Freie Universität  Berlin  
謝

e-Learning via Blackboard (FU Berlin) und online  
([www.kanjikreativ.com](http://www.kanjikreativ.com))

## kanjikreativ 2.0

Aktuelle Version: 2.0





**Schriftzeichen lernen wie Straßenschilder.**  
Das Lernprogramm zum kreativen Verstehen japanischer Schriftzeichen,  
ihrer Bedeutung und Struktur.

280 animierte Zeichenelemente helfen, mit eigenen Assoziationen und Merksätzen die  
Grundbedeutung von 1945 Kanji ins Gedächtnis zu befördern – auch ohne das traditionelle  
jahrelange Vokabel-Lernen.

Für den Spracherwerb stehen KanjiKreativ-Lerner damit nach erfolgreichem Abschluss  
dieses Kurses neben Chinesen und Koreanern auf der Pole-Position, wenn es um ein  
intuitives Vorverständnis von Inhalt und Vokabular japanischer Texte geht, und können  
sich voll auf die Grammatik und neu zu lernende Wörter konzentrieren.

Entwickelt in Kooperation mit der Freien Universität Berlin, mit Unterstützung des  
Nationalen Sprachforschungsinstituts Japan.  
Konzept und Umsetzung: Dr. Y. Yamada-Bochynek, N. Komatsu, R. Weihs

**Kanjikreativ im Detail**



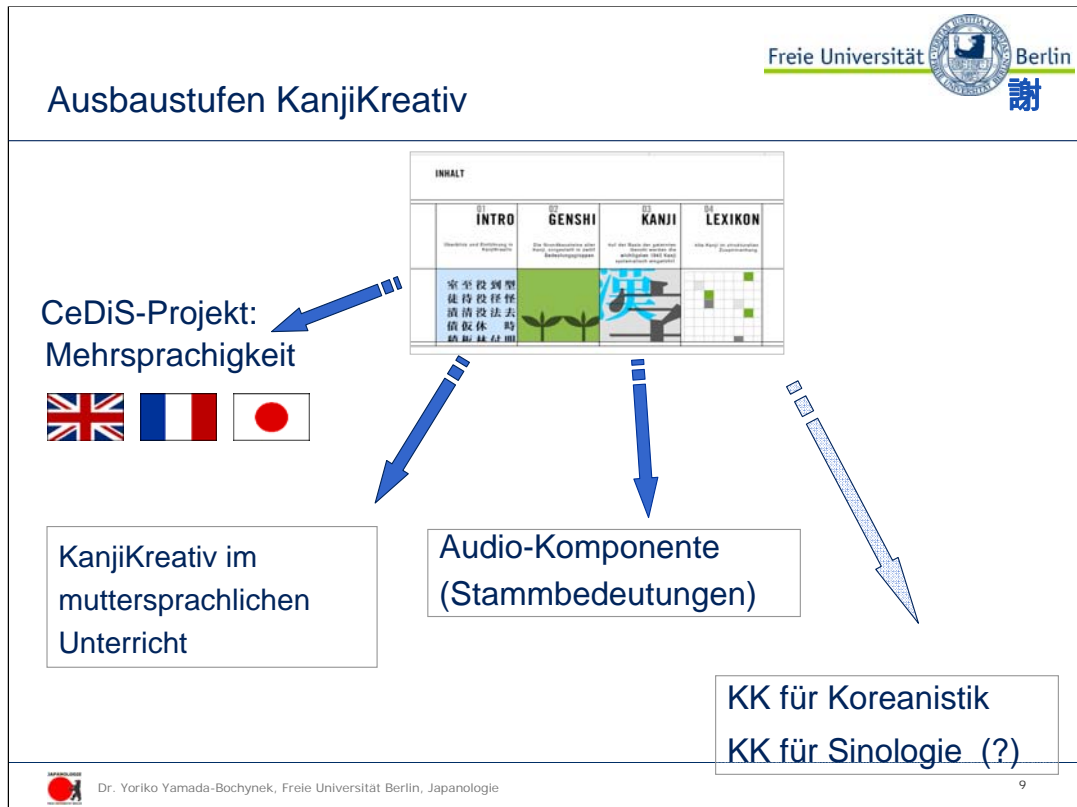
Dr. Yoriko Yamada-Bochynek, Freie Universität Berlin, Japanologie 8

## P.8

KanjiKreativ als E-Learning-Programm ist für FU-ANGEHÖRIGE über das Blackboard zugänglich. Herr Lippert hat einen virtuellen Kurs eingerichtet, und es sind derzeit 50 StudentInnen in diesem Kurs angemeldet. Im Laufe des Sommersemester plane ich, auf der Basis dieses virtuellen Kurs einen Blended-Learning-Kurs zu machen, zumal ich z.Zt. Bei der CeDis einen Zertifikatskurs e-Teaching besuche. Auf jeden Fall würde das nun mit dem Preis gekürte e-Learning-Programm nicht nur für Japanologie-Studierende, sondern auch allgemein Kanji-Interessierte an der FUB viel Freude bereiten, und wir hoffen gleichzeitig auf niedrigere Abbrecherquoten.

In Kürze wird darüber hinaus das Lernprogramm auch öffentlich allen zur Verfügung stehen, gegen ein moderates Entgelt, mit dem, so hoffen wir, die Weiterentwicklung des Programms möglich wird. Informationen zu KanjiKreativ sind derzeit auf einer provisorischen Website unter [www.kanjikreativ.com](http://www.kanjikreativ.com) zu bekommen.






### P.9 Das CeDiS-Projekt und weitere Entwicklungen

Als weitere Ausbaustufen sind geplant:

1. Das gegenwärtig laufende, vom CeDiS gefördertes Projekt der Mehrsprachlichkeit: Versionen in Englisch, Französisch und Japanisch.
2. Es hat sich ergeben, dass KanjiKreativ schon jetzt testweise bei Muttersprachlern im Einsatz ist – sowohl bei Kindern in Japan als aber auch bei japanischen Kindern im Ausland. Es laufen auch erste Versuche bei Kindern mit Lernbehinderungen.
3. In einer künftigen Version ist der Einsatz von Audio-Komponenten geplant, der zu noch effektiverem Lernen führen soll.
4. Eine Übertragung des Lernprinzips und der Lernsoftware für Koreanisch und Chinesisch ist im Evaluierungsstadium.

Freie Universität  Berlin

謝


„謝“ – Kombinatorik dreier Genshi

sagen

謝

Puls messen

Körper

 Dr. Yoriko Yamada-Bochynek, Freie Universität Berlin, Japanologie

10

P. 10

Zum Schluss aber möchte ich Ihnen nun, wie eingangs versprochen, das Kanji *sha* näher bringen.

Im Japanischen bedeutet es „Dank“ und „Entschuldigung“, im Chinesischen nur „Dank“.

1. Die linke Komponente bedeutet „etwas sagen“.
2. Die mittlere bedeutet „Körper“-
3. Die rechte bedeutet „Puls messen“.

Freie Universität Berlin

„謝“ – Kombinatorik dreier Genshi

sagen

Puls messen

Körper

11


Dr. Yoriko Yamada-Bochynek, Freie Universität Berlin, Japanologie

## P.12

Wenn ich nun von Ihnen einfach verlange, sich alles so zu merken, ohne jegliche Gedächtnishilfe, werden allenfalls diejenigen unter Ihnen, die über ein photographisches Gedächtnis verfügen, sich die Bedeutungen merken können, die meisten von Ihnen aber werden sich nach Beendigung meiner Präsentation schon nicht mehr erinnern können. Aber, wie wäre es, wenn ich zur Erinnerung noch visuelle Komponenten hinzufügen würde?

1. Die linke Seite des Zeichens: hier treffen wir auf den „Mund“ und ein paar Schallwellen – mit der Gesamtbedeutung „sagen“.
2. Im mittleren Teil finden wir das Zeichen für „Körper“ (ursprünglich in der Bedeutung Mutterleib).
3. Auf der rechten Seite finden wir das Zeichen für „Puls messen“. Es steht im Laufe der Geschichte immer mehr allgemein für „messen“ oder für „Maß“ bzw. Maßeinheit.

Jetzt, wenn jedes Kanji-Element in der Powerpoint-Animation zur ursprünglichen Position zurückkehrt, werden Sie schon eher in der Lage sein, sich alle drei Teile mit ihrer Form und Bedeutung merken zu können. Sie haben nun das Kanji „Danke schön“ im Japanischen – und im Chinesischen in der klassischen Form – gelernt.

Freie Universität  Berlin


Semantische Rekonstruktion in KanjiKreativ

謝

sagen + Körper + Puls messen 最敬礼 (45度)

*Ich sage „vielen Dank“ und verbeuge mich mit meinem Körper in einem soziokulturell angemessenen Grad, nämlich 45°...*

Ich **danke** Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!

 Dr. Yoriko Yamada-Bochynek, Freie Universität Berlin, Japanologie 12

P.12

Nun können Sie sich das Zeichen für „Danke“ im Gedanken selbst zusammenfügen, und bilden dabei gleich einen eigenen Merksatz als Gedächtnishilfe: Während ich **spreche**, verbeuge ich mich, meinen **Körper** in genau **bemessenem** Winkel – ich „**danke**“ Ihnen ...

... danke für Ihre Aufmerksamkeit!



Auch alphabetisierte Gehirne können umdenken ... die Lesbarkeit der Kulturen schreitet voran, in der Welt, und in Europa.